



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Программа предквалификационной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

**Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»**

**Факультет «Восточный кампус»
Кафедра «Лингвистика»**

«УТВЕРЖДАЮ»

проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.

« 9 » 10 2023 г.

ПРОГРАММА ПРЕДКВАЛИФИКАЦИОННОЙ ПРАКТИКИ

основной образовательной программы
по направлению 531100 «Лингвистика»
квалификация выпускника: бакалавр

Очная форма обучения

Курс	4
Семестр	8
Всего кредитов по учебному плану	4

Бишкек – 2023



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Программа предквалификационной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

Программа предквалификационной практики разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО, ООП ВПО по направлению 531100 «Лингвистика»

Программа практики разработана:

Руководитель практики

ст. преп. Алимбекова Э.С.

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры «Лингвистика»

Протокол № 2 от «6» 10 2023 г.

Заведующая кафедрой к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

Программа практики согласована с ДМиК УНПК «МУК»

Директор ДМиК

Халилова М.В.

« 9 » 10 2023 г.



1. Цель предквалификационной практики

Целью предквалификационной практики является закрепление, расширение теоретических и практических знаний, полученных студентом в процессе обучения, привитие практических навыков в профессиональной деятельности.

Задача предквалификационной практики

Задачами предквалификационной практики являются:

- закрепление, расширение и систематизация знаний, полученных при изучении специальных дисциплин посредством изучения темы выпускной квалификационной работы;
- сбор и анализ информации для подготовки и написания выпускной квалификационной работы;
- приобретение первоначальных практических профессиональных навыков по избранному направлению и профилю;
- развитие деловой культуры как условия успешного решения задач будущей профессиональной деятельности;
- изучение передового опыта по избранному направлению.

3. Место предквалификационной практики в структуре ООП

Предквалификационная практика является обязательным видом учебной работы студента, входит в раздел «Практики» ГОС ВПО по направлению подготовки 531100 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Предквалификационная практика студента базируется на освоении следующих профессиональных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «История и культура стран изучаемого языка», «Теория перевода», «Общественно политический перевод», «Введение в межкультурную коммуникацию» и другие.

4. Формы проведение предквалификационной практики

Форма проведения - дискретная,
Способ проведения-стационарная

5. Место и время проведения предквалификационной практики

Предквалификационная практика может проходить в структурных подразделениях НОУ УНПК «МУК» и профессиональных организациях на основе заключённых договоров.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с графиком учебного процесса и составляет 4 недели. Период прохождения практики с 29 апреля по 25 мая 2024 года.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения предквалификационной практики

В результате прохождения предквалификационной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки,



умения и профессиональные компетенции:

ПК-25-использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведение, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач;

ПК-26-готов к анализу материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, прикладной лингвистики и переводоведение для их самостоятельного использования;

ПК-28- может анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации;

В результате прохождения практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения:

Будет знать методологию и методику разработки актуальности темы ВКР; определения объекта, предмета, цели и задач исследования, составления структуры исследования.

Будет понимать определение направления, обоснование темы выпускной квалификационной работы.

Будет способен использовать научные методы исследования при написании дипломной работы.

Будет способен осуществлять подбор и анализ источников, основной и дополнительной литературы в соответствии с направлением и утвержденной темой ВКР.

Будет способен анализировать и обобщать результаты преддипломной практики при написании дипломной работы, защиты и подготовки отчета.

Будет способен синтезировать полученный теоретический и эмпирический материал в ходе исследования при составлении историографического обзора рассматриваемой проблемы.

Будет способен оценивать подготовку теоретической части дипломного исследования, сбор эмпирического материала, документальных источников и литературы, заключения к ВКР.

7. Структура и содержание предквалификационной практики

Общая трудоемкость предквалификационной практики составляет 4 кредита, 120 академических часов, срок прохождения практики составляет 4 недели

№ п/п	Наименование раздела практики	Содержание раздела	Форма текущего контроля	Трудоемкость в часах
1	Подготовительный этап	Организация установочной конференции. Обеспечение необходимой документации. Проведение инструктажа по технике безопасности. Распределение студентов по местам практики.		30



2	Прохождение практики	Работа с переводами художественной литературы, текстов в сфере бизнеса и межкультурной коммуникации. Работа с переводами рекламных лозунгов и анализ переводов в киноиндустрии. Осуществление устного и письменного перевода. Сбор, обработка и анализ полученной информации; обработка и систематизация специальной литературы.		30
3	Подготовка отчета по практике.	Анализ полученной информации, подведение итогов		60
	Итого		Отметка в AVN	120

8. Отчетность студентов по предквалификационной практике

Итогом предквалификационной практики студентов является оценка научного руководителя выпускной квалификационной работы на основании совокупности представленных ему исследовательских аналитических материалов в виде отзыва характеристики. Студенты должны предоставить отзыв характеристику, готовый текст выпускной предквалификационной работы и презентацию ВКР в виде презентации чтобы получить допуск к защите ВКР. Выпускная квалификационная работа и презентации студентов должны быть готовы до 30.05.2024 г

Защита отчета по прохождению предквалификационной практики проводится в форме предварительной защиты выпускной квалификационной работы в часы, отведенные для отчетного этапа практики.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на предквалификационной практике

Содержание предквалификационной практики определяется темой квалификационной работы студента. Фактический материал, собранный студентом в ходе практики, используется при выполнении квалификационной работы.

Рекомендации по сбору материалов для выпускной квалификационной работы:

Студент подбирает нужную литературу самостоятельно. Роль научного руководителя заключается, в основном, в праве одобрения выбранных источников. При подборе литературы необходимо учитывать, в какой мере выбранное издание затрагивает тему, помогает раскрыть ее. Выбирая источники, надо обращать внимание на год издания. При наличии нескольких изданий по определенной проблеме целесообразно избрать более



позднее, определяющее окончательно сложившуюся точку зрения. При изучении незнакомой литературы часто встречаются новые понятия, определения, каждое из них следует выписывать отдельно, а затем с помощью словарей найти смысловое значение терминов.

В тексте выпускной итоговой работы не должно быть понятий, содержание которых не раскрывается в ходе изложения работы. Важную роль в систематизации прочитанного материала по основным проблемам темы играют выписки. Удобнее делать выписки на отдельных листах, для чего сверху листа кратко формируется суть выписки (подраздел темы), затем записывается в текст. Он может быть в виде цитаты, пересказа содержания прочитанного, тезисов, статистической или хронологической таблицы. Для удобства пользования выпиской полезно выделить смысловые абзацы разными чернилами, подчеркиванием и т.п. Очень важно на листе с выпиской оставить поля и на них отмечать свои соображения в контексте содержания выписки по поводу рассматриваемой темы. После выписки дается ссылка на источники, из которых взяты данные. Сделав выписки, следует сгруппировать их по проблемам. Обеспеченность выписками тех или иных проблем покажет, какие вопросы темы можно осветить с достаточной полнотой, а какие нет. Содержание сгруппированных по проблемам выписок является фактически основой плана работы. Следует иметь в виду, что для написания текста работы должны отбираться основные положения и показатели, которые дают возможность наиболее полно, всесторонне раскрыть исследуемый вопрос.

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение предквалификационной практики

Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. – Современное переводоведение. - М.: «ЭГС», 1999.
2. Бреус Е.В.- Основы теории и практики перевода с русского на английский. - М.: Изд-во УРАО, 2000.

Дополнительная литература:

1. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. - Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский язык. -М.: Высшая школа, 1986.
2. Караева З.К. Семиотика и перевод. 2006. Бишкек.
3. Караева З. К., Касымбеков Н. К. Котормонун теориялык жана практикалык негиздери. Бишкек, 2019.
4. Комиссаров В.Н. - Общая теория перевода. - М.: «ЧеРО», 2000
5. Чужакин А., Палажченко П. - Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. -М.: «Р. Валент», 1999. Перечень ресурсов информационно-те.
6. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.2001 г.
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Издательство института



общего среднего образования РАО, 2001 г.

8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983 г.

Интернет-ресурсы

- <http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf> (Kenny, D. Teaching Machine Translation and Translation Technology: Contrastive Study/D. Kenny, A. Way. Dublin, 2001).
- <http://books.google.com/books?idMy29-mc6dOOC> (Bowker, Lynne. Computer Aided Translation Technology: A Practical Introduction. - University of Ottawa Press, 2002).
- <http://dic.bombina.com>
- <http://crypto.dem.ru>
- <http://www.rol.ru/files/dict/med/index.htm>
- <http://slovari.vandex.ru>

11. Материально-техническое обеспечение предквалификационной практики.

Реализация предквалификационной практики требует специально оборудованной аудитории и компьютерного класса.

Для демонстрации практических заданий необходимо в кабинете иметь мультимедийное оборудование, которое включает проектор, ноутбук и экран. Для сбора информации имеется библиотека и электронный каталог IPR SMART где студенты могут найти литературу для использования при написании ВКР.

Студенты проходят практику в лингафонном кабинете, в кабинете «Семиотика и перевод», а также в научной библиотеке МУК.

12. Критерии оценки

Критерии оценки студента по итогам предквалификационной практики

«Отлично» - Комплект документов о прохождении практики полный, все документы подписаны и заверены должным образом. Цель практики выполнена полностью или сверх того: полноценно отработаны и применены на практике полученные профессиональные компетенции. Замечания от руководителя от организации отсутствуют, а работа обучающегося оценена на «отлично». Обучающийся аргументированно и убедительно прокомментировал отчет по практике. Отчет по практике представлен в срок, не имеется замечаний, что свидетельствует о полной сформированности у обучающегося надлежащих компетенций.

«Хорошо» - Комплект документов о прохождении практики полный, но некоторые документы не подписаны или заверены недолжным образом. Цель практики выполнена почти полностью: частично отработаны и применены на практике полученные профессиональные компетенции. Незначительные замечания от руководителя от организации, а работа обучающегося оценена на «хорошо». Обучающийся убедительно и



уверено прокомментировал отчет по практике. Отчет по практике представлен в срок, однако имеются несущественные замечания, что свидетельствует о сформированности у обучающегося надлежащих компетенций.

«Удовлетворительно» - Комплект документов о прохождении практики полный, но некоторые документы не подписаны или заверены недолжным образом. Цель практики выполнена частично: недостаточно отработаны и применены на практике полученные профессиональные компетенции. Высказаны критические замечания от руководителя от организации, а работа обучающегося оценена на «удовлетворительно». Обучающийся отвечал неполно, неуверенно прокомментировал отчет по практике. Отчет по практике представлен в срок, однако имеются существенные замечания, что свидетельствует о недостаточной сформированности у обучающегося надлежащих компетенций.

«Неудовлетворительно» - Комплект документов о прохождении практики неполный. Цель практики выполнена эпизодически: не отработаны или некачественно применены на практике профессиональные компетенции. Высказаны серьёзные замечания от руководителя организации, а работа обучающегося оценена на «неудовлетворительно». Обучающийся удовлетворительно не ответил на вопросы руководителя от кафедры, принимающего отчет. Отчет по практике представлен в срок, однако является неполным, что свидетельствует о несформированной у обучающегося надлежащих компетенций.